

ИЗУЧЕНИЕ ИНОЯЗЫЧНЫХ ПРЕФИКСОВ ЧЕРЕЗ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗАХ

©2014 О.З.Титова

Самарский юридический институт ФСИН России

Статья поступила в редакцию 05.02.2014

Данная статья посвящена теме обучения студентов непрофильных образовательных учреждений с иноязычными словообразовательными элементами. Актуальность темы обусловлена значительным расширением международного сотрудничества, и, как следствие, необходимостью обогащения лексики интернационализмами.

Ключевые слова: иноязычные префиксы, морфемы, словосочетание, заимствование, увеличение словарного запаса, интернациональная лексика.

Современное общество предъявляет высокое требование к подготовке специалистов. Как известно, богатый лексический запас человека является одной из составляющих его успешной карьеры. Обучение молодежи русскому языку рассматривается как важнейшая задача школы и вуза. В данной статье предлагается программа обучения студентов словам с иноязычными словообразовательными элементами через иностранный язык. Студенты узнают, что среди множества заимствованных слов встречаются одноструктурные (образованные одинаковым способом, с участием одних и тех же аффиксов), что позволяет носителям языка-реципиента вычленять в потоке речи не только интернациональные слова, но и их части – аффиксы. Студенты знакомятся с понятием *аффикса*. Аффикс – это любая значимая часть слова за исключением корня. Слово *аффикс* в переводе с латинского означает «прикрепленный, приколотый». Оно включает тот же корень, что и слово *фиксировать*, образованный от лат. *figere* (*fixi, fixum*) «прибивать».

Далее обучаемым разъясняется, что аффикс «приколот» к корню. Самостоятельно аффикс употребляться не может. Если среди корней есть свободные и связанные, то аффиксы – всегда связанные морфемы. Сведения по этимологии слова аффикс делают термин мотивированным и потому более понятным для студентов-филологов. Одновременно в учебный обиход вводится важный для описываемого факультативного курса термин «внутренняя форма слова» (мотивированность наименования, образ или мысль, определившие появление слова логике его развития).

Как известно, морфемы, из которых состоят слова разных языков, делятся на корневые и аффиксальные. Аффикс (буквально «прикрепленный») – минимальный строительный элемент языка, присоединенный к корню и служащий для выражения грамматических и/или словообразовательных значений. Аффикс – служебная морфема, которая имеет место не в каждой словоформе (в отличие от корня, без которого слово не существует). В количественном отношении аффиксы значительно уступают корням, первых намного меньше, чем вторых, и применительно к отдельным языкам аффиксы могут быть перечислены списком (принадлежат к закрытому классу морфем). Одним из примеров представления аффиксов является их перечисление в «Русской грамматике» (1980)¹. Классификация аффиксов конкретных языков может быть произведена по разным признакам. В число таких признаков – ... аффикса (слово или формообразующий) и его место по отношению к корню. В разработанном нами учебном пособии содержится краткое изложение теоретических сведений о сложных словах, включающих интернациональные корни, и префиксальные слова с интернациональными приставками².

Предмет нашего внимания – префиксы (эти минимальные значимые единицы языка называются также приставками). Наличие префиксов характерно не для всех языков. В русском словообразовании они играют активную роль. «Грамматика-80» отмечает наличие в русском языке около 70 префиксов, не считая их алломорфов. Приведенный «Русской грамматикой» список приставок можно дополнить еще не-

¹ Шведова Н.Ю. Грамматика-80: в 2 т. – М.: 1980. – Т. 1. – С. 270.

² Фролова И.А., Озерная Е.П., Титова О.З. (Разрабо-та О.З.). Интернациональные словообразовательные элементы в лексике современного русского языка: Учеб. пособ. – Н.Новгород: 2007. – С. 61.

^o Титова Оля Зокировна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры философии и общегуманитарных дисциплин. E-mail: olya-titova-2012@mail.ru

сколькими редко встречающимися в нашем языке префиксами.

Развитие значений приставки происходило благодаря расширению сочетаемости ее с различными корневыми морфемами и производящими основами. Так, возможно то, что мы, вслед за Д.З.Поповой и Г.А.Волохиной³, называем «семантическим устройством» приставки. В данный термин входит представление о многозначности приставки, выявляющемся в сочетаниях с разными корнями и о разложимости ее значений на компоненты (семы). Семы приставки, (как и лексического значения слова в целом), делятся на денотативные (обозначающие признаки называемого предмета, действия и т.п.) и коннотативные (передающие отношение говорящего к называемому). Многие из сем одного префикса связаны отношениями деривации, разделяясь на исходные и производные. Так, на базе исходного значения русской приставки ВЬ («перемещение изнутри наружу»: выехать, вылететь) сформировалось производное – «физическим усилием получить желаемую часть из целого» (выдавить сок из клюквы).

Латинский язык – источник многих интернациональных приставок (супер, суб, ин, де, ре и др.). В состав заимствованных слов эти префиксы пришли в другие языки и, повторяясь, были вычленены в сознании носителей языка-реципиента как отдельные, хотя и не самостоятельные единицы. Чем большее количество разнокорневой лексики приходило в язык-реципиент из латыни, тем активнее шло осмысление комплексов COM-, ULTRA- и т.д. как словообразовательных аффиксов. И тем более детально выявлялось присущее им в языке-источнике семантическое устройство. Разумеется, не все компоненты значения морфемы – прототипа были представлены в заимствованных словах. Образно говоря, то, что обнаруживается в языке-реципиенте, подобно мозаике с некоторым количеством потерянных частиц. И число этих потерянных частиц обратно пропорционально количеству заимствованных слов.

В английском языке число латинских слов огромно, благодаря чему состав аффиксов языка-источника и их семантическое устройство воспроизводятся с достаточной полнотой.

В русском языке латинских заимствований (в том числе корневых морфем) значительно меньше, чем в английском, вследствие чего то, что в языке-источнике функционировало в качестве префикса, не всегда воспринимается как таковое. Часто латинское слово осознается как целостный знак, не членимый на значимые части. Приставка не выделяется, она выступает

как часть корня, заимствование слова сопровождалось его опрощением⁴.

В методическом отношении такое опрощение – негативный факт. Оно мешает носителю языка-реципиента систематизировать заимствованную лексику, препятствует адекватному пониманию и использованию иноязычных слов. Мозаика с большим количеством потерянных частиц не позволяет объединить заимствованные слова в ряды одноструктурных, а последние – в группы и подгруппы в соответствии со значениями их однотипных компонентов. Каждое слово воспринимается как отдельное, не связанное с другими. При таком «внесистемном» восприятии и осмыслении, и запоминание заимствованного слова происходит с большим трудом.

Характерные для настоящего времени активные процессы интернационализации лексики национальных языков (в том числе русского) требуют разработки новых методов, способствующих более успешному освоению учащимися, особенно студенческой молодежью, заимствованных слов. Наличие в учебных планах вузов иностранных языков (особенно английского) создает для этого благоприятные условия. То, что в русском языке выступает как «внесистемное» явление, отдельное, ни с чем не связанное слово, в английском зачастую функционирует как членимое, обладающее прозрачной внутренней формой, входящее в ряды одноструктурных с омосемичными морфемами. Английский язык ближе к языку-источнику, он более точно и детально воспроизводит морфемную структуру латинских слов и семантическое устройство их компонентов.

И последнее замечание теоретического характера. История заимствованных языковых элементов (слов и морфем), в частности, их семантическая эволюция не заканчивается в языке-источнике. На новой «территории» языковая единица может продолжить свое развитие: приставка – приобретать новые значения, вступать в соединение с новыми корнями, образуя лексемы, отсутствующие в языке-источнике.

Обучаемым предлагается список иноязычных приставок, используемых в словах как русского, так и английского языков, т.е. являющихся интернациональными. Студентам сообщается, что большинство интернационализмов по происхождению принадлежат так называемым классическим языкам – древнегреческому и латинскому. Преподаватель предлагает вниманию аудитории небольшую лекцию о роли античности в истории мировой цивилизации. Студенты-нефилологи, изучавшие историю древнего мира в средних классах школы, в ходе этой лекции получают

³ Волохина Г.А., Попова З.Д. Значения русских глагольных приставок. – Воронеж: 1990. – С. 24.

⁴ Лопатин В.В. Русская словообразовательная морфемика. – М.: 1977. – С. 18.

знания, очень важные для общекультурного развития будущего специалиста с высшим образованием. Рассказ подкрепляется иллюстрированными материалами: картами, фотографиями античных зданий и статуй античных философов, писателей, поэтов, названия их произведений.

Весьма удачным для освоения иноязычных словообразовательных элементов является то, что уже на начальном этапе работы студенты встречаются с целым рядом латинских приставок и их алломорфов: *prae* (впереди), *post* (после), *inter* (между), *in* (внутри) и т.п.⁵ Преподаватель подчеркивает, что во всех терминах, связанных с составом слова, приставки выступают в своем наиболее древнем, пространственном значении (префикс – то, что находится *перед* корнем).

У приставок могут быть и другие значения: временные, количественные, оценочные и пр. На одном из занятий студентам предлагаются краткие исторические сведения о приставках. Ученые-лингвисты на материале разных языков установили, что наиболее распространенные приставки в прошлом были предлогами. Одинаково звучащие предлоги и приставки можно обнаружить как в русском, так и английском языках. В английском, например, в выражении *in the evening* выступает *in*-предлог, а в слове *incorporate* – аналогично звучащая приставка. Во многих русских словосочетаниях одновременно встречаются омонимичные предлог и приставка: доплыть до берега, слететь с дерева, исчезнуть из виду ит.д. Предлоги, в свою очередь, могли быть образованы из знаменательных частей речи – наречий, падежных форм существительных. Например, русская приставка МЕЖ и ее старославянский синоним МЕЖДУ вначале были предлогами (и продолжают ими оставаться, а еще раньше падежной формой сущ. МЕЖА / МЕЖДА) «граница участков земли»⁶.

В процессе долгого существования приставки расширяли круг своих значений. Специалисты утверждают: древнейшим значением предлогов-приставок было пространственное значение. Изложение материала подкрепляется примерами, и первой для анализа, естественно, избирается приставка ПРЕ-, входящая в состав термина префикс. Это латинская приставка, которая в языке-источнике могла быть и предлогом и имела значения «впереди, вперед, перед». Латинская приставка *prae* используется во многих языках, в том числе и в английском. Обучаемым предлагаются английские слова с вышеназван-

ной приставкой: *prehistoric* – доисторический, *preschool* – дошкольный, *prewar* – довоенный, *presentiment* – предчувствие, *predict* – предсказывать, *presumption* – предположение, *presuppose* – предположение, *Predictable* – предсказуемый и др.

Что касается русского языка, то приставка *pre* со значением «впереди, перед» встречается редко. Для выражения значений «вперед, перед» используются *свои* приставки (как видно из переводов приведенных выше английских слов). Не соглашаясь с тезисом о малой распространенности в русском языке приставки ПРЕ (из лат *prae*), студенты приводят слова *прескверный*, *превосходить*, *преграждать* и т.д. В данных словах, разъясняет преподаватель, использована приставка – омоним, старославянский префикс, возникший параллельно с русским ПЕ-РЕ- близкий к последнему в ряде значений. Это разъяснение – повод привлечь внимание обучаемых к вопросу о системных отношениях приставок: их омонимии (префикс – преодолеть), синонимии (префикс – представить, довоенный), антонимии (префикс – постфикс).

Уже анализ первой интернациональной приставки (лат *prae*) дает основание для вывода о большей распространенности латинских словообразовательных элементов в английском языке, сравнительно с русским. Преподаватель сообщает, что в русском языке многие приставки при заимствовании слились с корнем, перестали восприниматься как самостоятельные морфемы. Такое явление называется опрощением. В качестве примеров приводятся слова, которые студенты достаточно часто студенты встречают в русской речи, но значения которых понимают весьма приблизительно: *превентивный*, *преерогативы*, *препарат* и т.д.

Аналогичные наблюдения делаются и при изучении приставок SUB, POST, INTER. В качестве примеров используются слова, активно входящие в современную русскую речь (*субтитр*, *интерактивный*, *постсоветский* и т.д.). В соответствии с главной задачей обучения (обогащение словаря студентов интернациональной лексикой), многим словам дается толкование. Например: *субординация* – «система служебного подчинения младших старшим» и т.д. Из Англо-русского словаря выбираются соответствующие слова: *subordinate* «подчиненный, второстепенный, низший», *subordination* «подчинение, зависимость» и т.п. Для закрепления пройденного материала учащимся можно предложить задание: определить слово по толкованию его значения. Можно также использовать игровые моменты, разделив учащихся на 2 команды. Та команда, которая назовет больше слов на предложенные приставки, выигрывает.

⁵ Ярцева В.Н. Большой энциклопедический словарь. Языкознание / Гл.ред. В.Н.Ярцева. – М.: 1998. – С. 140.

⁶ Земская Е.А. Активные процессы современного словопроизводства // Русский язык конца 20 столетия. – М.: 1996. – С. 14.

Много полезных сведений о современной лексике дает участникам эксперимента работа с приставкой ЭКСТРА-. Латинское extra произведено от ex («из, вне»), обозначающей движение изнутри наружу, за пределы чего-то. Выход за пределы есть превышение нормы, крайняя степень проявления признака. Учащимся можно дать более простую формулировку: приставка экстра- выступает в значении «чрезвычайно большой, исключительный», и включает в себе, как правило, положительную оценку: экстра-класс, экстра-матч, экстраординарный и т.п. В словах английского языка приставка extra может иметь не только количественное, но и чисто пространственное значение: extracellular «внеклеточный», extramarital «внебрачный» и т.д.

Говоря о префиксах со значением высшей степени признака нельзя не упомянуть о греческой приставке -АРХИ-. Исходным значением приставки АРХИ является не пространственное, а временное («первый, старший, древний»). Эти значения можно обнаружить в словах с компонентами АРХЕ, АРХЕО, АРХ: архозавр, архаика, архаизм, архив. На базе временного значения сформировались производные: «старший по возрасту», «старший по положению, господствующий», «превосходящий других в чем-либо». С этими значениями приставка присутствует в словах *архиепископ, архидьякон, архи-*

пастырь, а также *архисложный, архиглупый, архиплут* и др. Следует довести до сведения учащихся, что в некоторых случаях приставка АРХИ- имеет оттенки неодобрительности или иронии⁷.

В английском языке эта приставка (в виде arch-) используется редко. С греческим archi этимологически связано слово *архитектор*. Первоначально оно звучало как architekton (archi «главный», tekton «строитель»). Замена конечного on на og произошла в латыни по аналогии со sculptor, pictor и др. В современном русском языке имеется слово *архитектоника* (строение, расположение частей). Разумеется ни в слове *архитектор*, ни в существительном *архитектоника* АРХИ как самостоятельная морфема не выделяется. Утрачено и ее значение. Интернациональные словообразовательные элементы (в том числе префиксы) – неотъемлемая часть русского языка. Изучение данной темы на уроках как иностранного, так и родного языка позволит значительно повысить грамотность учащихся, обогатить словарный запас, снизить многочисленные нарушения языковых норм.

⁷Шанский Н.М., Боброва Т.А. Школьный этимологический словарь русского языка. – 4-е изд. – М.: 2001. – С. 12.

TEACHING COMPOUND WORDS WITH INTERNATIONAL COMPONENTS IN NON-LANGUAGE INSTITUTES

© 2014 O.Z.Titova^o

Samara Law Institute of Federal Penal Service of Russia

This article deals with the problem of teaching compound words with international components to students of non-language institutes. This problem is of great importance because of the wide international cooperation and because of the necessity of using a great number of international words.

Key words: foreign language prefixes, morphemes, collocation, borrowing, increase of vocabulary, international vocabulary.

^o Olya Zokirovna Titova, Candidate of pedagogical sciences, Associated professor of Department of philosophy and all humanities subjects. E-mail: olya-titova-2012@mail.ru